

- (1) *T-Ø-in-k'amwaj re jun saqrab'eb' ri.*  
 inc-a3-e1s-agradecer dem uno mañana dem  
 ‘Agradezco por esta mañana.’
- (2) *Ch-Ø-w-aj t-Ø-in-ye' j-b'ij-k nen j-b'an-taj {Tz'unun*  
 inc-a3-e1s-querer inc-a3-E1s-give e3-decir-sv int e3-do-pas Uspantán  
*Kaab}*.
- ‘Quiero dar a conocer cuál es la cultura de Uspantán.’
- (3) *X-Ø-Ø-kaj yol-e' taq qa-maam, qa-tiit.'*  
 com-a3-e3-dejar decir-sc pl e1p-abuelo e1p-abuela  
 ‘Dejaron relatado nuestros abuelos.’
- (4) *Ójr taq kristyan neri, x-Ø-ij-yol taq.*  
 antiguamente pl persona aquí com-a3-e3-relatar pl  
 ‘Antiguas personas de aquí, relataron.’
- (5) *{Nen chak} k'uli?*  
 int part  
 ‘¿por qué?’
- (6) *Nen x-Ø-tamaj b'a Xoqoneb'?*  
 int com-a3-encontrar pre Xoqoneb'  
 ‘¿Qué pasó en Xoqoneb’?’

- (7) *T-Ø-j-yol taq qa-maam, qa-tiit' wi' jun qub'*  
 inc-a3-e3-contar pl e1p-abuelo e1p-abuela exs uno grupo  
*aj-xoj-ob', t-Ø-'el taq l nimq'ij qa-tinmit.*  
 agt-bailar-pl inc-a3-salir pl pre fiesta e1p-pueblo

‘Cuentan nuestros abuelos, que había un grupo del baile de la conquista, que salían en la fiesta de nuestro pueblo.’

- (8) *Y taw nojel ab', t-Ø-ij-b'ij taq, T-Ø-qa-tok*  
 y llegar todo año inc-a3-e3-decir pl inc-a3-e1p-buscar  
*qa-pach, t-Ø-qa-mol q-ib', t-Ø-q-esaj xójol.*  
 e1p-compañero inc-a3-e1p-reunir e1p-refl inc-a3-e1p-sacar baile

‘Y al llegar todos los años, decían, ”Busquemos nuestros compañeros, reunamonos, saquemos el baile de la conquista.”’

- (9) *X-Ø-taw taq chuch.*  
 com-b3-llegar pl fecha

‘Llegaron a la fecha.’

- (10) *X-Ø-tok taq j-pach-aq.*  
 com-a3-buscar pl e3-compañero-pl

‘Buscaron a sus compañeros.’

- (11) *X-Ø-nuk' j-yolj-aq.*  
 com-a3-juntar e3-habla-pl

‘Se pusieron de acuerdo.’

- (12) *Y wi' juun x-Ø-Ø-ij, "In-el a-k'l-aq. X-Ø-taw q'iiij*  
 and exs uno com-a3-e3-decir e1s-salir e2s-sr-pl com-e3-llegar día  
*t-ij-met t-Ø-ij-me taq-ch r-itiz'yaq aj-xójol li*  
 inc-a3-e3-recibir inc-a3-e3-recibir pl-dir e3-traje agt-baile pre  
*K'iche' o r-ik'il Ajmáx-b'.*"  
 Quiche o e3-sr Chichicasteco-pl

‘Y hubo uno que dijo: ”Salgo con ustedes. Llegó el día para que fueran a traer los trajes del baile de la conquista a Quiché o con los chichicastecos.”’

- (13) *Y wi' jun rechaq x-Ø-Ø-may j-wiich, "Nin t-Ø-in-b'an?"*  
 y exs uno ellos com-a3-e3-penar e3-rostro int inc-a3-e1s-hacer  
 ‘Y uno de ellos se preocupó, ”¿Qué voy a hacer?”’

- (14) *Ta' in-puwaq.*  
 neg e1s-dinero  
 ‘No tengo dinero.’

- (15) *Ya t-Ø-taw q'iiij oj-'el li xójol,*  
 ya inc-b3-llegar día a1p-salir pre baile  
 ‘Ya casi llega el día para que salgamos en el baile de la conquista.’

- (16) *Y nin t-Ø-in-b'an ri?*  
 y int inc-a3-e1s-hacer esto  
 ‘¿Y qué voy a hacer?’

- (17) *T-Ø-b'ison r-ánm.*  
 inc-a3-estar.triste e3-corazón  
 ‘Estaba triste.’

- (18) *Ta' t-Ø-Ø-ta'-w                      nen t-Ø-r-an.*  
 neg inc-a3-e3-encontrar-sc int inc-a3-e3-hacer  
 ‘No encontraba que hacer.’
- (19) *X-Ø-k'am      b'i r-ikaj.*  
 com-a3-traer dir e3-hacha  
 ‘Se llevó su acha.’
- (20) *X-Ø-k'am      b'i j-kólb'.*  
 com-a3-traer dir e3-lazo  
 ‘Se llevó su lazo.’
- (21) *X-Ø-k'am      b'i j-pátn.*  
 com-a3-traer dir e3-mecapal  
 ‘Se llevó su mecapal.’
- (22) *X-Ø-e'      b'a Xoqoneb', t-Ø-b'ison-k.*  
 com-a3-ir pre Xoqoneb' inc-a3-estar.triste-sc  
 ‘Se fue a Xoqoneb', triste.’
- (23) *Ta' {nen taj}      nab'ej, ri                      t-Ø-r-il,      x-el-ch*  
 neg int primero dem inc-a3-e3-ver com-salir-dir uno  
*jun                      nim-laj wunaq b'a      k'achee'laj y                      x-Ø-ij*  
 grande-sup hombre pre selva y com-a3-decir dem  
*re, "Nen                      t-Ø-a-b'an neri?"*  
 int inc-a3-e2s-hacer aquí  
 ‘De repente, vio, que salió un hombre grande sobre la montaña y le preguntó, "¿Qué haces aquí?"’

- (24) *Sii' t-Ø-in-tok.*  
 le na inc-A3-els-buscar  
 'Leña estoy buscando.'
- (25) *Per nen t-Ø-a-may?*  
 pero int inc-a3-e2s-penar  
 '¿Pero qué te preocupa?'
- (26) *Ta' nen t-Ø-in-may.*  
 neg int inc-a3-els-penar  
 'No me preocupa nada.'
- (27) *Per iin t-Ø-inw-il que wi' jun b'is laj aw-ánm.*  
 pero yo inc-a3-els-see que exs uno tristeza pre e2s-corazón  
 'Pero yo veo que hay una tristeza en tu corazón.'
- (28) *B'ij ch-w-e, at-in-t'o'-w.*  
 decir pre-els-sr a2s-els-ayudar-sc  
 'Decímelo, te voy a ayudar.'
- (29) *Per nin in-a-t'o'-w si aat, ta' aw-etam lo que wi' laj*  
 pero int als-e2s-ayudar-sc si tú neg e2s-saber lo que exs pre  
*w-ánm, w-etam-i'n.*  
 els-corazón els-corazón-enf  
 'Pero en qué me vas a ayudar si no sabes lo que tengo en mi corazón,  
 lo sé.'

- (30) *Si-w t-Ø-a-b'ij ch-w-e, at-in-t'o'-w.*  
 si-enf inc-a3-e2s-decir pre-e1s-sr a2s-e1s-ayudar-sc  
 ‘Si me decis, te voy a ayudar.’
- (31) *T-Ø-b'ison r-ánm, ta' raj t-Ø-b'ij re.*  
 inc-a3-estar.triste e3-corazón neg adv inc-a3-decir dem  
 ‘Muy triste, no quería decirle.’
- (32) *Per iin ch-Ø-w-aj in-a-t'o'-w, per aat ta'*  
 pero yo inc-a3-e1s-querer als-e2s-ayudar-sc pero tu neg  
*at-kwiin-k.*  
 a2s-poder-sc  
 ‘Pero yo quiero que me ayudes, pero no podes.’
- (33) *In-kwiin-i'n! B'ij nika ch-w-e nen b'is wi' laj aw-ánm.*  
 als-poder-enf decir part pre-e1s-sr int tristeza exs pre e2s-corazón  
 ‘¡Bien puedo! Decime qué tristeza hay en tu corazón.’
- (34) *Ya t-Ø-taw j-q'ijj qa-tinmit y wi'-n l xjooj.*  
 ya inc-b3-llegar e3-día e1p-pueblo y exs-als pre baile  
 ‘Ya llega la fiesta en nuestro pueblo y estoy en el baile.’
- (35) *Ya in-pach, ya t-Ø-b'i-j-me taq-ch r-itiz'yaq-aq y iin*  
 ya als-compañero ya inc-a3-dir-e3-recibir pl-dir e3-traje-pl y yo  
*ta' in-puwaq.*  
 neg e1s-dinero  
 ‘Ya mis compañeros, ya van a ir a traer sus trajes y yo no tengo dinero.’

- (36) *Ahhh, ri li t-Ø-a-may?*  
 ahhh dem pre inc-a3-e2s-penar  
 ‘¿Ahhh, eso es lo qué te preocupa?’
- (37) *T-Ø-che re, ”Ji’-n.”*  
 inc-a3-decir dem si-enf  
 ‘Le dijo, ”Sí eso.”’
- (38) *Ya t-Ø-taw hora at-xojoo-w taq.*  
 ya inc-b3-llegar hora a2s-bailar-sc pl  
 ‘Ya llega la hora para que bailen.’
- (39) *Ya t-Ø-taw hor r-e nimq’ij.*  
 ya inc-b3-llegar hora e3-sr fiesta  
 ‘Ya llega la hora para la fiesta.’
- (40) *Ri li t-Ø-a-may?*  
 dem pre inc-a3-e2s-penar  
 ‘¿Eso te preocupa?’
- (41) *Iin at-in-t’o’-w!*  
 yo a2s-e1s-ayudar-sc  
 ‘¡Yo te voy a ayudar!’
- (42) *Per nin in-a-t’o’-w re?*  
 pero int a1s-e2s-ayudar-sc dem  
 ‘¿Pero en qué me vas a ayudar?’

- (43) *Ta' t-Ø-a-b'ij y at-in-t'o'-w.*  
 neg inc-a3-e2s-decir y a2s-e1s-ayudar-sc  
 ‘No digas nada y te voy a ayudar.’
- (44) *K-at-natun b'i jli y t-Ø-in-b'ij ch-aw-e nen*  
 inc-a2-voltéar dir allá and inc-a3-e1s-decir pre-a2s-sr int  
*t-Ø-in-ya' ch-aw-e.*  
 inc-a3-e1s-dar pre-e2s-sr  
 ‘Volteate para allá y te voy a decir que te voy a dar.’
- (45) *"Tzib' kali," t-Ø-che.*  
 word calidad inc-a3-decir  
 ‘“Esta bien,” dijo.’
- (46) *X-Ø-natun-ch ra j-xukt tinmit.*  
 com-a2-voltéar-dir dem e3-sr pueblo  
 ‘Se volteó viendo hacia a un lado del pueblo.’
- (47) *Y cuand x-Ø-q'aj ch-r-ij, t-Ø-b'ij re, "Ri li itz'yaq*  
 y cuand com-a3-regresar pre-e3-sr inc-a3-decir dem dem pre traje  
*ch-Ø-a-waj?"*  
 inc-a3-e2s-querer  
 ‘Y cuando se volteó, le preguntó, “¿Esos trajes quieres?”’
- (48) *Ri li lo que t-Ø-a-may?*  
 dem pre los que inc-a3-e2s-penar  
 ‘¿Esto es lo que te preocupa?’



- (49) *Cha' jun aw-e y t-Ø-a-k'am b'i-k per ni jumul*  
 escoger uno e2s-sr and inc-a3-e2s-traer dir-sc pero ni siempre  
*t-Ø-a-b'ij r-e kristyan lamas x-Ø-a-me'-w.*  
 inc-a3-e2s-decir e3-sr persona int inc-a3-e2s-recibir-enf  
 'Escoge un tuyo y te lo llevas, pero no tenes que decirles nada a las  
 personas, donde lo fuiste a traer.'
- (50) *Pax r-ánm t-Ø-r-il r-itiz'yaq aj-xójol, t-Ø-qop-qo-n,*  
 quebrar e3-corazón inc-a3-e3-ver e3-traje agt-baile inc-a3-brillar-red-ap  
*t-Ø-qop-qo-n, l puwaq.*  
 inc-a3-brillar-red-ap pre dinero  
 'Se quebrantó su corazón al ver los trajes del baile de la conquista que  
 brillaban, brillaban entre el oro.'
- (51) *Y t-Ø-ij-b'ij, "Nen k'uli x-Ø-in-b'an ri, ri li*  
 and inc-a3-e3-decir int part com-a3-els-hacer dem dem pre  
*x-Ø-yuq-in-te' y ri li t-Ø-in-k'am b'i-k?"*  
 com-a3-dir-els-encontrar and dem pre inc-a3-els-traer dir-sc  
 'Y se preguntaba, "¿Qué habré hecho para venir a encontrar esto y es  
 lo que me voy a llevar?"'
- (52) *Va cha' jun aw-e y t-Ø-a-k'am b'i-k y ri*  
 vaya escoger uno e2s-sr and inc-a3-e2s-traer dir-sc and dem  
*t-Ø-a-koj laj mer j-q'ij-l qa-tinmit.*  
 inc-a3-e2s-usar pre mero e3-día-pre e1p-pueblo  
 'Va escoge un tuyo y te lo llevas y ese vas a usar en el mero día de  
 fiesta de nuestro pueblo.'

- (53) *Per t-Ø-in-b'ij b'i ch-aw-e ta' t-Ø-a-b'ij r-e ni*  
pero inc-a3-e1s-decir dir pre-a2s-sr neg inc-a3-e2s-decir e3-sr ni  
*jun, que neri x-Ø-yuq-a-me'-w.*  
uno que adv com-a3-dir-a2s-recibir-sc

‘Pero de una vez te lo digo no le digas a nadie, que aquí lo veniste a traer.’

- (54) *"Jaan," x-Ø-che'.*  
bueno com-a3-decir  
“Bueno,” dijo.’

- (55) *X-Ø-Ø-k'am-ch atz'yaq, t-Ø-ki'kot r-ánm.*  
com-e3-A3-traer-dir traje inc-A3-estar.feliz e3-corazón  
‘Se trajo el vestuario, muy feliz.’

- (56) *Ta' chki x-Ø-Ø-k'am-ch j-sii'.*  
neg neg com-e3-a3-traer-dir e3-leña  
‘Ya no se trajo su leña.’

- (57) *Ta' chki x-Ø-Ø-k'am-ch ni'j qleen.*  
neg neg com-e3-a3-traer-dir ninguna cosa  
‘Ya no se trajo ninguna cosa.’

- (58) *R-eqaj-ch atz'yaq, x-Ø-Ø-k'am-ch chi-r-chooch, y*  
e3-cargar-dir traje com-a3-e3-traer-dir pre-e3-casa and  
*x-Ø-yuq chi-r-chooch ta' x-Ø-Ø-ij r-e r-ixóq-l,*  
com-a3-venir pre-e3-casa neg com-a3-e3-decir e3-sr e3-mujer-sab  
*ni r-ech'elxiik, ni jun.*  
ni e3-familiar ni uno

‘Se cargó el traje, se los trajo para su casa y vino a su casa no le dijo nada a su esposa, ni a sus familiares, a nadie.’

- (59) *Y j-pach t'-Ø-el taq l xjooj x-Ø-Ø-ij taq*  
 and e3-compañero inc-a3-salir pl pre baile com-a3-e3-decir pl  
*re: "Y a-kúchj? Nin t-Ø-a-b'an re?"*  
 dem y e2s-cuota int inc-a3-e2s-hacer dem

‘Y sus compañeros del baile, le preguntaron: “¿Y tu cuota? ¿Qué vas a hacer?”’

- (60) *"No, iin ta' t-Ø-in-ye' in-kúchj."*  
 no yo neg inc-a3-e1s-dar e1s-cuota  
 “No, yo no voy a dar mi cuota.”’

- (61) *Per nin t-Ø-a-b'an r-e aw-itiz'yaq?*  
 pero int inc-a3-e2s-hacer e3-sr a2s-traje  
 ¿Pero qué vas a hacer con tu traje?

- (62) *Pues nin t-Ø-in-b'an tre.*  
 pues int inc-a3-e1s-hacer dem  
 ‘Pues qué puedo hacer.’

- (63) *T-Ø-inw-ilb'e-j na ti-Ø-taw q'ij y {rik'u*  
 inc-a3-e1s-esperar-sc part inc-b3-llegar día and después  
*re}* *t-Ø-iin-jut-un ch-a-xo'l-aq.*  
 inc-a3-e1s-meter-ap pre-e2s-entre-pl

‘Tengo que esperar que llegue el día y después me meto entre ustedes.’

- (64) *Jaan x-Ø-che' taq re, "Per {nin k'u} t-Ø-r-an*  
 bueno com-a3-decir pl dem pero int inc-a3-e3-hacer hombre  
*wunaq li? Ta' ta' x-Ø-ya' j-kúchj re r-itiz'yaq."*  
 pre neg neg com-a3-dar e3-cuota dem e3-traje

‘Bueno le dijeron, “¿Pero qué va ha hacer ese hombre? No dio su cuota para su traje.”’

- (65) *"Y nin t-Ø-qa-b'an re?"*  
 y int inc-a3-e1p-hacer dem  
 "¿Y qué le vamos a hacer?"
- (66) *"Wa'x naq kla', t-Ø-r-il li j-cholaj-l."*  
 estar cerca ahí inc-a3-e3-ver pre e3-forma-sab  
 "Que se quede ahí, que vea que hacer."
- (67) *X-Ø-taw j-q'ijl roox q'ij r-e j-nimq'ij Simyel.*  
 com-b3-llegar e3-festividad tercera día e3-sr e3-fiesta {San  
 'Llegó la festividad el tercer día de la fiesta de San Miguel.'
- (68) *X-Ø-joow taq y x-Ø-koj-ch r-itiz'yaq wunaq,*  
 com-a3-bailar pl y com-a3-poner-dir e3-traje hombre  
*T-Ø-qop-qo-n! T-Ø-qop-qo-n!, l q'aaq' r-itiz'iiyaq.*  
 inc-a3-brillar-red-ap inc-a3-brillar-red-ap pre luz e3-traje  
 'Bailaron y se puso su traje el hombre, ¡Brillaba! ¡Brillaba!, en la luz  
 su traje.'
- (69) *Y x-Ø-r-il taq juntir.*  
 and com-a3-e3-ver pl todos  
 'Y lo vieron todos.'
- (70) *"Lamas x-Ø-a-me'-w aw-itiz'yaq?"*  
 int com-a3-e2s-recibir-enf e2s-traje  
 "¿Dónde fuiste a traer tu traje?"

- (71) *"Ta' ke' a-puwaq, ta' a-meer, ta' a-kortiil."*  
 neg adv e2s-dinero neg e2s-dinero neg e2s-riches  
 "No tenías dinero, no tenes riquezas."
- (72) *"At b'eyom ta'-n, y {nin k'u} man atz'yaq, li*  
 tu rico neg-enf y int dem traje pre pre  
*li x-Ø-a-me'-w?"*  
 com-a3-e2s-recibir-enf  
 "No tenías nada y ese traje ¿dónde lo fuiste a traer?"
- (73) *Ta' t-Ø-j-b'ij.*  
 neg inc-a3-e3-decir  
 'No decía nada.'
- (74) *Y ta' t-Ø-Ø-b'ij, t-Ø-j-k'ot taq j-chii', "Per lamas*  
 y neg inc-a3-e3-decir inc-a3-e2s-interrogate pl e3-sr pero int  
*x-Ø-a-me'-w aw-itiz'yaq?"*  
 com-a3-e3-recibir-enf e2s-traje  
 'Y no lo decía, lo interrogaban, "¿Pero dónde fuiste a traer tu traje?"'
- (75) *Ta' t-Ø-Ø-b'ij, va, t-Ø-axan jun wi' jun ch-ij-xo'l-aq*  
 neg inc-a3e3-decir vaya inc-a3-pasar uno exs uno pre-3s-entre-pl  
*t-Ø-Ø-b'ij re:*  
 inc-a3-e3-decir dem  
 'No lo decía, va, vino uno que estaba entre ellos dijo.'
- (76) *"Ø-qa-ye' awryent re, Ø-qa-q'ab'r-saj."*  
 a3-e1s-dar licor dem a3-e1p-emborrachar-caus  
 "Demosle licor, emborrachemoslo."

- (77) *"Ya sach-e'l chaq j-b'aa, t-Ø-j-yol-a' li ch-q-e*  
 ya perder-pp part e3-cabeza inc-a3-e3-contar-sc pre pre-e1p-sr  
*lamas x-Ø-ij-me'-w."*  
 int com-e3-recibir-enf

“Ya inconsciente, nos irá a contar donde lo fue a traer.”

- (78) *"Jaan," x-Ø-Ø-che' taq, x-Ø-Ø-koj, x-Ø-Ø-ya' taq*  
 bueno com-a3-e3-decir pl com-a3-usar com-a3-dar pl  
*kúm-b'l re.*  
 medicine-inst dem

“Bueno,” dijeron, le dieron licor.”

- (79) *X-Ø-Ø-q'ab'r-saj taq.*  
 com-a3-e3-emborrachar-caus pl

‘Lo emborracharon.’

- (80) *Ya laj q'ab'ar-k, x-Ø-el-ch laj chii'.*  
 ya pre emborrachar-sv com-a3-salir-dir pre boca

‘Ya entre su borrachera, salió de su boca.’

- (81) *T-Ø-ij-b'ij rechaq, "Pues lamas-tch x-Ø-in-me' w-it'z'yaq,*  
 inc-a3-e3-decir ellos pues int-dir com-a3-els-recibir els-traje  
*jli b'a loom."*  
 allá pre cerro

‘Y les dijo, “Pues donde fui a traer mi traje, allá sobre el cerro.”’

- (82) *"Lamas loom?"*  
 int cerro

“¿Qué cerro?”

- (83) *"Jli b'a Xoqoneb'."*  
allá pre Xoqoneb'  
"Allá en Xoqoneb'."
- (84) *"{Nin k'u} x-Ø-a-b'an?"*  
int com-a3-e2s-hacer  
"¿Qué hiciste?"
- (85) *"X-Ø-el-ch jun nim-laj wunaq ch-w-ij."*  
com-a3-salir-dir uno grande-sup hombre pre-els-sr  
"Salió un hombre grande detrás de mi."
- (86) *"Y x-Ø-Ø-ij ch-w-e que {nen chak}"*  
y com-a3-e3-decir pre-els-sr que int el-estar.triste-sc  
*in-b'eson-k?"*  
  
"Y me dijo que ¿por qué estas triste?"
- (87) *Cuando wi' laj q'aab' r-e r-e utziil r-e j-t'o'-w y kla'*  
cuando exs pre mano e3-sr e3-sr bondad e3-sr e3-ayudar-sc y ahí  
*x-Ø-in-me'-ch w-itiz'yaq.*  
com-a3-els-recibir-dir els-traje  
  
'Cuando tenía entre sus manos alegría para ayudar y ahí fui a traer mi traje.'
- (88) *K'ut-taj ch-qá-wch!*  
enseñar-pas pre-el-p-rostro  
"¡Anda a enseñarnos!"

- (89) *Loq'ori ta' chki in-kwiin, ta' chki t-Ø-in-te'.*  
 ahorita neg neg els-poder neg neg inc-a3-els-encontrar  
 'Ahorita ya no puedo, ya no lo encuentro.'
- (90) *Ta' chki t-Ø-in-te'.*  
 neg neg inc-a3-els-encontrar  
 'Ya no lo encuentro.'
- (91) *Y kla' k'uli t-Ø-j-yol taq qa-maam qa-tiit'.*  
 y así part inc-a3-e3-contar pl elp-abuelo elp-abuela  
 'Y es así como cuentan nuestros abuelos.'
- (92) *Que kla' wi' jun meer j-kortiil qa-tinmit {Tz'unun Kaab}.*  
 que ahí exs uno dinero e3-riqueza elp-pueblo Uspantán  
 'Que ahí estaba la riqueza de nuestro pueblo Uspantán.'
- (93) *{Nin k'u chak} x-Ø-q'aje b'i-k?*  
 int com-a3-regresar dir-sc  
 '¿Por qué se regreso?'
- (94) *{Nin k'u chak} x-Ø-sach b'i-k?*  
 int com-a3-perder dir-sc  
 '¿Por qué se perdió?'
- (95) *Mat x-Ø-ij-yol na che'.*  
 neg com-a3-e3-contar adv rep  
 'No lo hubiera contado dice.'



- (96) *Mat x-Ø-el na laj chii' wunaq, x-Ø-ij-k'ol taj.*  
 neg com-a3-salir adv pre boca hombre com-a3-e3-guardar pl  
 'No hubiera salido de la boca del hombre, lo hubiera guardado.'
- (97) *X-Ø-ij-ch'uqt j-b'aa lo que x-Ø-ij-saj re,*  
 com-a3-e3-olvidar e3-cabeza lo que com-a3-e3-decir-caus dem  
*j-puwaq qa-tinmit Tz'unun Kaab', {ajwi' tna} re.*  
 e3-dinero e1p-pueblo Tz'unun Kaab' todavía dem  
 'No hubiera olvidado lo que le dijeron, el dinero de nuestro pueblo de Uspantán, aún estuviera.'
- (98) *Cuand x-Ø-r-etmaj wunaq, r-etmaj nim-laj wunaq.*  
 cuando com-a3-e3-saber hombre e3-saber grande-sup hombre  
 'Cuando se enteró el hombre, se enteró el hombre grande.'
- (99)
- (100) *X-Ø-tormaj jun lel B'a Kameb', x-Ø-nat-un b'i-k*  
 com-a3-abrir uno ventana B'a Kameb' com-a3-ver-ap dir-sc  
*Kób'n.*  
 Cobán  
 'Se abrió una ventana en B'a Kameb', viendo hacia Cobán.'
- (101) *X-Ø-nat-un b'i-k Rab'inal, kla'.*  
 com-a3-ver-ap dir-sc Rab'inal ahí  
 'Vio hacia Rabinal, ahí.'
- (102) *X-Ø-tok b'i j-b'ee j-meer j-kortiil.*  
 com-a3-buscar dir e3-camino e3-dinero e3-riqueza  
 'Buscó su camino la riqueza.'

- (103) *J'u-puwaq Tz'unun Kaab'.*  
e3-diner Uspantán  
‘El dinero de Uspantán.’
- (104) *K'ixk'ol-il x-Ø-tamaj ójr taq tziij.*  
dificultad-sab com-a3-encontrar antiguamente pl palabra  
‘Dificultades se dieron en la antigüedad.’
- (105) *Ójr taq qa-maam qa-tiit' t-Ø-b'eson taq.*  
antiguamente pl e1p-abuelo e1p-abuela inc-a3-estar.triste pl  
‘Nuestros abuelos quedaron tristes.’
- (106) *T-Ø-aj-b'ij taq, kla' t-Ø-awem ójr, nim-laj*  
inc-a3-e3-decir pl ahí inc-b3-llegar antiguamente grande-sup  
*k'achee'laj.*  
bosque  
‘Decían, que al llegar ahí antes, era una gran montaña.’
- (107) *Ta' gas t-Ø-taw jun kla' porque k'an-i'n, k'an-i'n*  
neg part inc-b3-llegar uno ahí porque enojado-enf enojado-enf  
*loq'-laj mundo kla'.*  
sagrado-sup mundo ahí  
‘No llegaba uno ahí porque era enojado, enojado el sagrado mundo ahí.’
- (108) *Ti li x-Ø-kan yol-saaj j-wi'l qa-qaaj José Méndez.*  
dem pre com-a3-dir contar-caus e3-sr e1p-padre José Méndez  
‘Eso fue relatado por Don José Méndez.’

- (109) *Ri li qa-maam qa-tiit' x-Ø-kan yoloow taq y*  
 dem pre e1p-abuelo e1p-abuelo com-a3-dir relatado pl y  
*x-Ø-Ø-i'j taq, "X-Ø-qa-k'ol tne."*  
 com-a3-e3-decir pl com-a3-e1p-guardar dem  
 ‘Fueron nuestros abuelos quienes lo relataron y dijeron, ”Lo hubieramos guardado.”’
- (110) *X-Ø-qa-chajaj tne j-log'óx-l y loq'-b'al puwaq r-e*  
 com-a3-e1p-guidar dem e3-apreciar-sab y sagrado-inst diner e3-sr  
*qa-tinmit Tz'unun Kaab'.*  
 e1p-pueblo Tz'unun Kaab'  
 ‘Hubieramos cuidado el sagrado dinero de nuestro pueblo Uspantán.’
- (111) *Ri li t-Ø-in-yol jun saqrab'em ri r-e.*  
 dem pre inc-a3-e1s-decir uno mañana dem e3-sr  
 ‘Esto es lo que yo relato en esta mañana.’
- (112) *R-ik'al junab' y t-Ø-in-k'amwaj ch-aw-e ataq.*  
 e3-sr año y inc-a3-e1-agradecer pre-e2-sr ustedes  
 ‘En este año y les agradezco a ustedes.’